

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	KRO/FPRS	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Překladatelský seminář		
Akademický rok:	2023/2024	Tisknuto:	24.05.2024 12:00

Pracoviště / Zkratka	KRO / FPRS			Akademický rok	2023/2024
Název	Překladatelský seminář			Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 3 Kred.			Forma zakončení	
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]				
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Zápočet před zkouškou	NE
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Počítán do průměru	NE
Zimní semestr	0 / -	4 / -	1 / -	Min. (B+C) studentů	10
Rozvrh	Ano			Opakovaný zápis	NE
Vyučovací jazyk	Čeština, Francouzština			Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Volně zapisovatelný předmět	Ano			Počet dnů praxe	0
Hodnotící stupnice	S N				
Počet hodin kontaktní					
Automat. uzn. záp. před zk.	Ano v případě předchozího hodnocení 4 nebo nic.				
Periodicita	K				
Nahrazovaný předmět	Žádný				
Vyloučené předměty	Nejsou definovány				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Cílem předmětu Překladatelský seminář je prohloubit dosavadní praktické a teoretické znalosti o překladu odborné literatury, zejména z oblasti ekonomiky a pracovního práva.

Požadavky na studenta

Seminární práce - samostatně vypracovaný překlad autentických textů z francouzštiny do češtiny nebo z češtiny do francouzštiny z vybrané tematické oblasti, včetně vypracování komentáře a terminologického glosáře ? v celkovém rozsahu do 10 stran.

Obsah

Obsah:

1. týden

Seznámení s učivem předmětu Překladatelský seminář. Zadáání seminárních prací.

2. týden

Překlad odborných textů z oblasti bankovníctví. Analýza překladu a hledání dalších optimálních řešení na základě příslušných cvičení.

3. týden

Překlad odborných textů z oblasti ekonomie. Analýza překladu a hledání dalších optimálních řešení na základě příslušných cvičení.

4. týden

Překlad odborných textů z oblasti obchodu. Analýza překladu a hledání dalších optimálních řešení na základě příslušných cvičení.

5. týden

Překlad odborných textů z oblasti pojišťovnictví. Analýza překladu a hledání dalších optimálních řešení na základě příslušných cvičení.

6. týden

Překlad odborných textů z oblasti turismu a hotelnictví. Analýza překladu a hledání dalších optimálních řešení na základě příslušných cvičení.

7. týden

Překlad odborných textů z oblasti ekologie a zemědělství. Analýza překladu a hledání dalších optimálních řešení na základě příslušných cvičení.

8. týden

Překlad odborných textů z oblasti právní. Analýza překladu a hledání dalších optimálních řešení na základě příslušných cvičení.

9. týden

Překlad odborných textů z oblasti vědy a techniky. Analýza překladu a hledání dalších optimálních řešení na základě příslušných cvičení.

10. týden

Hodnocení překladu na základě srovnání již přeložených textů, vyhledání problematických pasáží a vhodnějších řešení.

11. týden

Komentář k překladu ? překladatelská analýza předlohy, analýza použitých překladatelských postupů, analýza dalších překladatelských problémů apod.

12. týden

Závěrečné opakování, odevzdání seminárních prací.

13. týden

Seznámení studentů s úrovní vypracovaných seminárních prací, analýza chyb, navrhovaná opatření.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D. (100%)
- **Vede seminář:** PhDr. Helena Horová, Ph.D. (100%)

Literatura

- **Základní:** Knittlová, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc : Filozofická fakulta Univerzity Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6.
- **Základní:** Kufnerová Z. a kol. *Překládání a čeština*. Jinočany, 2003.
- **Doporučená:** Tionová, Alena. *Francouzština pro pokročilé*. Praha : Leda, 2000. ISBN 80-85927-80-2.
- **Doporučená:** Mounin, Georges. *Teoretické problémy překladu*. Vyd. 1. Praha : Karolinum, 1999. ISBN 80-7184-733-X.
- **Doporučená:** ŠABRŠULA, J. *Teorie a praxe překladu*. Ostrava, Ostravská univerzita, 2000.

Časová náročnost

Všechny formy studia

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Kontaktní výuka	26
Vypracování seminární práce v magisterském studijním programu [5-100]	56
Celkem:	82

Hodnotící metody

Odborné znalosti - odborné znalosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnotícími metodami:

Seminární práce,

Předpoklady

Odborné znalosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že je student před zahájením výuky schopen:

studenti mají teoretické poznatky o překladatelských postupech a syntaktických a stylistických zvláštnostech francouzského odborného stylu

Vyučovací metody

Odborné znalosti - pro dosažení odborných znalostí jsou užívány vyučovací metody:

Seminární výuka (diskusní metody),

Řešení problémů,

Výsledky učení

Odborné znalosti - po absolvování předmětu prokazuje student znalosti:

student je schopen využívat pracovní nástroje překladatele (různé typy slovníků, glosáře, internet), volit jazykové prostředky ve shodě se stylem a funkcí textu, ale i diskutovat o jednotlivých řešeních

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etap	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Učitelství francouzštiny pro střední školy	Navazující	Prezenční	Učitelství francouzštiny pro střední školy	1	20-1,2,3	2023	Povinně volitelné předměty	B	2	ZS